

4. Гак В. Г. Высказывание и ситуация / В. Г. Гак // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1973. – С. 349-372.
5. Газматов М. Г. Техника и специфика туристических текстов / М. Г. Газматов // Сб. статей. Спб., 2010. – 218 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова С.-Пб, 2006. – 160 с.
7. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: НВИ-тезаурус, 2009. – 287с.
8. Паршин А. Б. Понятие прагматики текста / А. Б. Паршин. – М.: Русский язык, 2008. – 161 с.
9. Пронина Р. Ф. Прагматические особенности коннотации в организации текста / Р. Ф. Пронина. – М.: Высшая школа, 2007 – 240 с.
10. Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. А. Сорокин. – М., 2003 – 160 с.
11. Фесенко Т. А. Концептуальные основы перевода / Т. А. Фесенко. – Тамбов, 2001 – 181 с.

Горина С.Л., Татарникова И.В.

УДК 811.111:323.232

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ОЦЕНОЧНОСТИ В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ Б. ОБАМЫ)

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, касающиеся особенностей выражения категории оценочности в политическом дискурсе, а также проанализированы рекуррентные оценочные маркеры, характерные для политического выступления президента США Барака Обамы. В ходе исследования выявлены следующие оценочные средства воздействия на аудиторию: ярлыки, использование цифр, оценочные слова, отрицание.

Ключевые слова: политический дискурс, оценочность, аргументация, коммуникация, адресат, аудитория, средства воздействия.

Анотація. В статті розглядаються питання, які стосуються особливостей реалізації категорії оцінковості у політичному дискурсі, а також проаналізовані рекуррентні оціночні маркери, які є типовими для політичного виступу президента США Барака Обами. У ході дослідження було виявлено такі оціночні засоби впливу на аудиторію: ярлики, використання цифр, оціночні слова, заперечення.

Ключові слова: політичний дискурс, оцінковість, аргументація, комунікація, адресат, аудиторія, засоби впливу.

Summary. Political discourse is the key notion of political linguistics. It represents a special kind of discourse which is aimed at gaining and withholding political power. This kind of discourse embraces all the speech acts which are used in political discussions and is based on time-honoured rules of public politics which have been implemented in practice. The article deals with problems related to the linguistic manifestation of the category of evaluation in present-day political discourse represented in speeches of American politicians. The findings cover the analysis of a recurrent evaluation markers which are typical for the first inaugural speech of the US President Barack Obama and which are conducive for the exteriorization of the positive image of this popular politician. In the course of the investigation the following evaluational means of influence on the audience have been detected: tags, the usage of digits, evaluation words, negation.

Key words: political discourse, evaluation, argumentation, communication, addressee, audience, means of influence.

Интенсивное развитие политических технологий, возрастающая роль средств массовой информации, все большая театрализация политической деятельности способствуют повышению внимания общества к теории и практике политической коммуникации.

Политический дискурс - это событие, с которым все сталкиваются ежедневно. Борьба за власть является основной темой и движущим мотивом этой сферы общения. Чем более открыта и демократична жизнь общества, тем больше внимания уделяется языку политики. Политическим дискурсом интересуются профессиональные политики, журналисты и политологи, а также самые широкие массы граждан.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной степенью изученности особенностей экспликации оценочности и вербальных тактик манипулятивного воздействия на аудиторию в американском политическом дискурсе. Описание политического дискурса - это одна из задач, которые на современном этапе актуальны с позиций теории текста, теории речевых актов и прагмалингвистики, то есть лингвистики речи, о необходимости изучения которой говорил ещё Ф. де Соссюр [1].

При этом особое внимание акцентируется на изучении специфики вербализации отрицательной оценки, поскольку предварительный анализ экспериментального материала позволяет говорить о том, что по своей направленности политический дискурс очень часто тяготеет к выражению отрицательной оценки. Использование такого аксиологического маркера представляется вполне обоснованным, так как одной из задач политического дискурса является обозначение существующих проблем и кризисных явлений в любой сфере общественной жизни. Из этого следует, что одно из главных предназначений политического дискурса заключается в освещении негативных моментов в обществе посредством выражения отрицательной оценки.

Целью работы является выявление и системное описание особенностей проявления оценочности в политических выступлениях Б. Обамы. Поставленная цель предусматривает решение следующих задач:

- 1) проанализировать специфику проявления оценочности в современном американском политическом дискурсе;
- 2) охарактеризовать дискурсивные параметры оценочности, используемые Б. Обамой в его политических выступлениях.

Научная новизна исследования заключается в подробном описании основных приемов оценочной аргументации в американском политическом дискурсе на материале выступления известного американского политика.

В процессе исследования апробируется следующая гипотеза: политик – оратор обладает набором инструментов управления сознанием аудитории, среди которых особое место занимает авторская оценка явления или субъекта, которая воздействует на аудиторию и формирует у нее свою оценку при восприятии полученного сообщения. Сообщением выступает любая информация, которую автор передает адресату, выраженная вербальным или невербальным способом.

В качестве экспериментального материала был использован видеофайл с инаугурационной речью президента США Б. Обамы (продолжительность звучания составляет около 20 минут), с которой он выступил 20 января 2009 года [2]. Основными темами этой инаугурационной речи Б. Обамы стала борьба с финансовым кризисом, а также военные операции в Афганистане и Ираке.

При проведении исследования использовались такие методы, как семантический анализ и метод количественных подсчетов.

Как известно, разные типы дискурса соотносятся с определенными сферами человеческой деятельности - социальными (социально-культурными) институтами. Основой для выделения пяти ключевых социальных макроинститутов: семьи, политики, экономики, образования и религии - является содержание деятельности и цели, преследуемые субъектами данной деятельности.

Политический дискурс может рассматриваться как вариант речи (её жанровая разновидность) в том плане, что частные цели политического дискурса (помимо собственно-информационного содержания) подчинены начальному контактному импульсу, а информативная задача высказывания становится вторичной. Следует также отметить, что политический дискурс образует совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом.

Общественное предназначение политического дискурса - внушить адресатам (гражданам сообщества) необходимость «политически правильных» действий и /или оценок.

По мнению ряда исследователей [1; 3; 4; 5; 6], политический дискурс имеет ряд функций, а именно: 1) персуазивную (убеждение), 2) информативную, 3) аргументативную, 4) персуазивно-функциональную (создание убедительной картины лучшего устройства мира), 5) делимитативную (разграничивает одну оценку от другой), 6) групповыделительную (содержательное и языковое обеспечение идентичности, позволяет избежать повтора одного и того же высказывания в сообщении).

Вместе с тем некоторые ученые [7; 9; 10] подвергают сомнению существование феномена политического дискурса, считая, что языковые черты своеобразия политического дискурса немногочисленны и не столь просто поддаются идентификации, а обычные лексические и грамматические маркеры, по которым можно выделить политический дискурс как своеобразное явление, не выходят за рамки соответствующих идиоэтнических языков. Под политическим языком подразумевается вовсе не язык или, по крайней мере, не совсем и не только язык.

Вышеуказанная точка зрения не является обоснованной, поскольку активное побуждающее действие на аудиторию, происходит только тогда, когда политик эффективно использует вербальные стратегии воздействия на адресата. При этом внушение «правильного видения» ситуации происходит путем взвешенных, убедительных оценок того или иного события, или субъекта.

Бесспорным является то, что стратегии в политическом дискурсе определяются целями, которые вызывает к жизни политическое общение. Анализ экспериментального материала с точки зрения его содержания свидетельствует о том, что политик желает:

- а) побудить адресата в дальнейшем проголосовать на выборах за определенного кандидата, партию, блок, движение и т.п.;
- б) завоевать авторитет или укрепить свой имидж, «понравиться народу»;
- в) убедить адресата согласиться с говорящим, его мнением, принять его точку зрения (дать оценку оппоненту, ненавязчиво внушить аудитории, что она так считает);
- г) создать определенный эмоциональный настрой, вызвать определенное эмоциональное состояние адресата;
- д) дать адресату новые знания, новые представления о предмете речи, информировать адресата о своей позиции по какому-либо вопросу (здесь также применима оценочность).

Основной целью политического дискурса, которая четко проявляется в политическом выступлении, является борьба за власть, которая может быть представлена как в виде «жесткой» составляющей, которая выражает неуважение к политическому противнику, скепсис, иронию, так и в виде «мягкой» агрессии, т.е.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ОЦЕНОЧНОСТИ В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ Б. ОБАМЫ)

констатации отдельных фактов и их комментировании. В связи с этим, ряд исследователей считает, что политический дискурс представляет собой инструмент манипулятивного воздействия [4; 11].

Речь политика всегда полна символами и ее успех зависит от степени ее воздействия на массовое сознание. Каждый политик должен уметь затронуть нужную струну и еще виртуозно сыграть на ней; каждое высказывание политика должно дойти до адресата.

Особенность политического дискурса состоит в том, что в нем многие ключевые слова неразрывно связаны с оценочностью. Оценка в политическом дискурсе напрямую соотносится с проблемой объективности и субъективности информации, передаваемой адресату субъектом оценки, т.е. адресантом. Именно поэтому оценочные средства, по мнению большинства исследователей [6; 7; 8; 9; 10; 11; 12], способствуют реализации манипулятивной функции политического дискурса. «Речевоздействующий потенциал оценки», ее «рекомендательная» сила представляют собой весомый аргумент в процессе формирования мнения адресата о каком-либо объекте.

Влияние на политический дискурс того или иного субъекта проявляется в виде множества факторов, которые включают в себя ментальность автора, позиционирование им своей идеи и ее актуальности, гендерную составляющую, личные ораторские способности и так называемую харизму.

Как известно, существуют оценочные и выразительные средства воздействия. Оценка – это мнение или суждение о чем-либо. К оценочным средствам воздействия относятся ярлыки, использование цифр, оценочные слова, отрицание [13; 14; 15]. Выразительные средства воздействия – это средства, передающие какие-либо эмоции для создания определенных образов у аудитории. К выразительным относятся тропические средства воздействия, то есть тропы: эпитеты, метафоры, сравнение, метонимия, ирония [16, 29].

Рассмотрим некоторые фрагменты инаугурационной речи Б. Обамы от 20 января 2009 года в качестве примеров использования вышеуказанных оценочных средств воздействия.

Отличительной особенностью этой речи является достаточно высокая степень рекуррентности отрицательных ярлыков, которые используются для характеристики политических оппонентов: «Now, there are some who question the scale of our ambitions - who suggest that our system cannot tolerate too many big plans. Their memories **are short**» [2].

Использование цифр в качестве оценочного параметра также вносит свой вклад в создание эффекта воздействия на сознание аудитории и передает информацию о конкретном количестве. Однако нередко вместо цифр могут использоваться числовые выражения, значение которых может быть передано числительными типа «million, billion», словосочетаниями типа «great number» и их семантическими аналогами: «They are serious and they **are many**» [2]. Подобные слова и словосочетания создают видимость большого количества, что иногда ассоциируется у публики с грандиозностью, особенно если говорить о количестве людей. Цифровые значения могут также выражаться неопределенно-личными местоимениями типа «some», «any», «few» и наречиями типа «more often»: «Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things - **some** celebrated but **more often** men and women obscure in their labor, who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom» [2]. Использование подобных языковых средств позволяет скрыть реальное цифровое значение, характеризующее конститuent речевого сообщения.

В инаугурационной речи Б. Обамы отмечается использование большого количества оценочных слов. Так, в высказывании «What **the cynics** fail to understand is that the ground has shifted beneath them - that the **stale** political arguments that have consumed us for so long no longer apply» [2] представлены слова с отрицательной оценочностью, указывающие на недостатки, которые необходимо устранять. Самокритичным определением оратор получает уважение и доверие слушателей. Ведь если автор признает свои ошибки, это значит, что он реально осознает их существование и готов с ними бороться.

В качестве оценочных слов могут быть использованы разные части речи: «Our economy **is badly** weakened, a consequence of greed and **irresponsibility** on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age» [2]. Прием замены одной части речи на другую с меньшим негативным оттенком посредством добавления суффиксов и приставок несет смягчение отрицательных оценок, что усматривается в вышеприведенном примере. В результате таких «корректировок» адресат получает информацию не в столь негативном смысле и оценивает ее менее агрессивно.

Часто в рамках одного предложения может быть представлено несколько оценок, как отрицательных, так и положительных: «Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year» [2]. Подобные приемы действуют на публику с двойной силой и используются для сопоставления оценок.

Отрицание как отдельная группа относится к лексическим средствам. Отрицание – это оценка, которая несет в себе отрицательный смысл, но вместе с тем может придавать большую уверенность речи. Отрицательным может быть либо все предложение: «Our journey **has never been** one of short-cuts or settling for less», «In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is **never a given**» [2] либо только его часть: «We honor them **not only** because they are guardians of our liberty, but because they embody the spirit of service; a willingness to find meaning in something greater than themselves» [2].

Отрицание – очень четкая выразительная оценка, которая также может передаваться лексическим способом, т.е. с помощью слов, несущих отрицание или негативную оценку: «Our economy **is badly**

weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age» [2]. Достаточно частотными являются случаи смягчения отрицания, например: «they will not be met **easily**». Смягчение используется для лояльного восприятия речи и элиминации возможной агрессии [5; 6; 7; 9; 16].

Анализ взаимосвязи оценочных значений разных слов с понятиями ценностей или антиценностей, обладающими априорной положительной или отрицательной оценкой, позволил выявить существенную особенность: оценка может варьироваться в зависимости от изменения объективных факторов действительности. Неоспоримым является то, что у разных политиков в арсенале может быть разное количество оценочных слов, которые несут определенную смысловую нагрузку и образуют корпус эмоционально-оценочной лексики. Вместе с тем следует отметить сложность в определении состава такой лексики, поскольку любое слово языка может стать оценочным в зависимости от целей, которые преследует говорящий.

Анализ фрагментов из первой инаугурационной речи Б. Обамы свидетельствует об обоснованности ранее выдвинутой гипотезы относительно роли оценочности в политическом выступлении и ее значении в процессе экстеризации имиджа публичного политика.

Проведение дальнейших исследований по данной теме представляется весьма перспективным и актуальным, поскольку это позволит уточнить перечень языковых средств, участвующих в создании оценочности в устных политических текстах и более детально описать специфику их функционирования.

Источники и литература

1. Соссюр Фердинанд де. Курс общей лингвистики / Фердинанд де Соссюр.; пер. с французского А. М. Сухотина. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
2. Obama V. Inaugural Address 2009 [Электронный ресурс] / В. Обама. – 2009. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=Qm390TG-R7U>
3. Арутюнова Н. Д. Аксиология в механизмах жизни и языка / Н. Д. Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики. – М. : Наука, 1984. – С. 5-23.
4. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
5. Воробьева О. И. Политическая лексика: ее функции в современной устной и письменной речи / О. И. Воробьева. – Архангельск : Поморский гос. ун-т, 2000. – 120 с.
6. Голованевский Л. Л. Оценочность и ее отражение в политическом и лексикографическом дискурсах (на материале русского языка) / Л. Л. Голованевский // Филологические науки. – 2002. – № 3. – 87 с.
7. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – М. : Наука, 1985. – 229 с.
8. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М. : Волгоград: Перемена, 2000. – 368 с.
9. Гарбовский Н. К. Переводческие трансформации и обучение переводу / Н. К. Гарбовский // Перевод как лингвистическая проблема : сб. ст. – М. : МГУ, 1982. – С. 91-109.
10. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. ; пер. с англ. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
11. Гелиева А. В. Оценочные стратегии в языке британской качественной и массовой прессы : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19. / А. В. Гелиева: – М., 2005. – 26 с.
12. Ефименко А. М. О передаче прагматики оценки в публицистическом переводе / А. М. Ефименко // Коммуникативный инвариант перевода в текстах различных жанров : сб. науч. тр. – М., 1989. – Вып. 343. – С. 64–74.
13. Голованевский Л. Л. Социальная и идеологическая дифференциация и оценочность общественно-политической лексики русского языка / Л. Л. Голованевский // Вопросы языкознания. – 1987. – № 4. – С. 35-42.
14. Зарецкая Е. Н. Риторика. Теория и практика речевой коммуникации / Е. Н. Зарецкая. – М. : Дело, 2001. – 478 [1] с.
15. Иссерс О. С. Речевое воздействие в аспекте когнитивных категорий / О. С. Иссерс // Вестник Омского университета. – 1999, О., – № 1. – С. 74-79.
16. Шейгал Е. И. Структура и границы политического дискурса / Е. И. Шейгал // Филология. – 1998. – № 14. – С. 22-29.